# 第一章 翻译须知

### 1.1 正文

#### 标点符号

译稿中的标点符号要遵循中文表达习惯和中文标点符号的使用习惯,不能照搬原文的标点符号。 使用中文标点,对比中文英文括号:

- (英文)():!?,..
- (中文) ():!?,。

#### 字体

pdf	latex code
正文为宋体	正文为宋体
英文斜体对应楷体	\textit{英文斜体对应楷体}
加粗对应黑体	\textbf{加粗对应黑体}
等宽字体对应仿宋	\texttt{等宽字体对应仿宋}

关于英文术语的表述。英文术语首次出现时,应该根据该术语的流行情况,优先使用简写形式,并在其后使用括号加英文、中文全称注解,格式为(举例):HTML (Hypertext Markup Language,超文本标识语言)。然后在下文中直接使用简写形式。当然,必要时也可以根据语境使用中、英文全称。

#### 参考

- 机械工业出版社作译者须知.
- 图灵技术图书译者须知.

### 1.2 数学

更多使用的教程参考 LATEX/Mathematics wiki

#### 1.2.1 公式编号

行内数学环境: a+b, \$a + b\$ 或者 \(a + b\)。

多行数学环境使用 \$\$a + b\$\$, \[a + b\]。

a+b

有编号的公式:

$$1 + 1 = \lambda f. \lambda x. f x \tag{1.1}$$

子编号:

$$a = b (1.2a)$$

$$c = d (1.2b)$$

如果不需要编号,在环境名后面加上星号即可: \begin{equation\*} \end{equation\*}

#### 1.2.2 字体

数学字体

JABCDEabcde1234 \$\mathrm{JABCDEabcde1234}\$ JABCDEabcde1234\$\mathit{JABCDEabcde1234}\$ JABCDEabcde1234 \$\mathsf{JABCDEabcde1234}\$ JABCDEabcde1234 \$\mathtt{JABCDEabcde1234}\$ JABCDEabcde1234\$\mathnormal{JABCDEabcde1234}\$  $\mathcal{J}\mathcal{ABCDE} \dashv | | | \infty \in \exists \triangle$ \$\mathcal{JABCDEabcde1234}\$ タイギヒカモ \$\mathscr{JABCDEabcde1234}\$ JABED Eabede1234 \$\mathfrak{JABCDEabcde1234}\$ JABCDEƏKKK \$\mathbb{JABCDEabcde1234}\$ 如果在数学环境的中途需要使用文字,使用\text{}.

#### 1.2.3 定理与证明

定理 1.1 (稳定性). 如果  $\Gamma \vdash_{\mathcal{R}} J 则 \Gamma \vdash_{\mathcal{R} \cup \mathcal{R}'} J$ 

(找不到原书使用的 J 是是什么字体, 可能是 J 去掉了前面的勾)

在 local.tex 中定义了定理 (theorem)、引理 (lemma)、推论 (corollary)、定义 (definition) 的环境。请使用这些环境。

证明需要使用 proof 环境, 在证明结束后会有一个方框。

Proof. 显然。 □

#### 1.2.4 宏

IFTEX 可以使用 \newcommand\commandname{commandbody} 来定义新的命令。如果 commandname 已经被定义,使用 renewcommand 覆盖原有定义。

local.tex 文件中定义了一些宏。

\newcommand{\Comm}[1]{\mbox{\textit{#1}}}

1.3 引用 3

[1] 表示接受一个参数, #1 用来引用这个参数. 参数通过 {} 传递。

例如: add \$\Comm{add}\$

可以在文中随时定义新的宏,在使用后删除宏,避免污染环境。

aaaa

在 bcprules.sty 文件中定义了用于排版 inference rules 的宏。

## 1.3 引用

在需要引用的公式,章节,定理后面加上 \label{label\_name},使用 \ref{label\_name} 引用。名字最好有意义。涉及章节的引用先空着,用注释说明。

定理1.1, 公式 1.1。

# 1.4 索引

暂时不用考虑。